

## Memorandum o razumijevanju

između

### Javnog tužiteljstva Ukrajine i Tužiteljstva Bosne i Hercegovine

**o suradnji u sprečavanju i suzbijanju težih oblika kaznenih djela, posebno međunarodnog i transnacionalnog organiziranog kriminala, gospodarskog kriminala i korupcije; protuzakonitog korištenja imovine stečene kaznenim djelom; ratnih zločina, zločina protiv čovječnosti, genocida i vrijednosti zaštićenih međunarodnim pravom**

Javno tužiteljstvo Ukrajine i Tužiteljstvo Bosne i Hercegovine (u daljem tekstu: strane),

**S CILJEM** uspostavljanja, razvijanja i jačanja tužiteljske suradnje u sprečavanju i suzbijanju svih težih oblika kaznenih djela, posebno međunarodnog i transnacionalnog organiziranog kriminala, gospodarskog kriminala i korupcije; protuzakonitog korištenja imovine stečene kaznenim djelom, ratnih zločina, zločina protiv čovječnosti, genocida i vrijednosti zaštićenih međunarodnim pravom

**NA TEMELJU** utvrđenih principa suvereniteta i jednakih prava među državama, uzajamnog razumijevanja i zajedničkih interesa, ispunjavanja obaveza s najboljom namjerom, kao i pravila univerzalno priznatih općim principima međunarodnog prava,

**IMAJUĆI U VIDU** principe navedene u Europskoj konvenciji o uzajamnoj pomoći u kaznenim stvarima iz 1959. godine i Konvenciji o pranju, traženju, privremenom oduzimanju i oduzimanju imovine pribavljene kaznenim djelima iz 1990. godine, te sve relevantne međunarodne sporazume u kaznenim stvarima,

#### **SU SE DOGOVORILI O SLJEDEĆEM:**

- (1) Strane surađuju, u okviru nadležnosti i sukladno njihovim važećim domaćim zakonima, na sprečavanju i suzbijanju svih težih oblika kaznenih djela, posebno međunarodnog i transnacionalnog organiziranog kriminala, gospodarskog kriminala i korupcije; protuzakonitog korištenja imovine stečene kaznenim djelom; ratnih zločina, zločina protiv čovječnosti, genocida i vrijednosti zaštićenih međunarodnim pravom.
- (2) Suradnju u okviru ovog Memoranduma strane sprovode razmjenom informacija i dokumentacije u vezi sa kaznenim djelima međunarodnog karaktera i osobama koje su uključene u njihovo počinjenje.

U tom slučaju, strane, sukladno potrebi da se osigura integritet i povjerljivost istraga, uzajamno razmjenjuju informacije po kojima se protiv svakog njihovog državljanina, stranog državljanina ili osobe bez državljanstva sprovodi istraga i/ili kazneni postupak za kazneno djelo navedeno u stavku 1. ovog Memoranduma.

- (3) Zavisno od njihovih važećih domaćih zakona, strane usvajaju one mjere koje su potrebne da se omogući izvršenje neke molbe za pravnu pomoć u kaznenim stvarima navedenim u

stavku 1. ovog Memoranduma, ukoliko su takve molbe primili nadležni organi zamoljene strane.

- (4) Strane unapređuju i razvijaju profesionalne kontakte i odnose između uposlenika svojih Tužiteljstava radi efikasnog i blagovremenog unapređenja iskustava i razmjene informacija i podataka o njihovim domaćim zakonima, kao i razmjene zakona i druge legislative, praktičnih strategija i internih smjernica, analitičkih materijala i podataka, statističkih podataka i izvještaja u vezi sa kaznenim stvarima navedenim u stavku 1. ovog Memoranduma
- (5) Da bi se sproveo ovaj Memorandum, strane se međusobno direktno kontaktiraju, a ti kontakti mogu obuhvatati i korištenje diplomatskih kanala ako je, i kada je to potrebno.

Za neposredan kontakt, strane koriste sljedeće adrese i sredstva komunikacije:

Ukrajina:

Prosecutor General's Office of Ukraine  
International Law Department  
13/15 Riznytska Str.  
01011, Kyiv, Ukraine  
Fax: +380 (44) 280-28-51  
E-mail: [ilrd@gp.gov.ua](mailto:ilrd@gp.gov.ua)

Bosna i Hercegovina:

Tužiteljstvo Bosne i Hercegovine  
Ul. Kraljice Jelene 88  
71000 Sarajevo, Bosna i Hercegovina  
Fax: +387 (33) 707-465  
E-mail: [toby.cadman@tuzilastvobh.gov.ba](mailto:toby.cadman@tuzilastvobh.gov.ba)

- (6) Suradnja u okviru ovog Memoranduma se sprovodi na osnovu zahtjeva za informacije. Svaka strana može, bez prethodno upućenog zahtjeva, dostaviti drugoj strani informacije kada smatra da bi te informacije mogle pomoći strani koja ih dobila u pokretanju ili vođenju kaznenog postupka.
- (7) Zahtjev za informacije i relevantni odgovori se podnose u pismenom obliku, na jeziku strane moliteljice zajedno sa prijevodom na engleski jezik. U hitnim slučajevima, takvi zahtjevi se mogu slati putem e-maila, faxom ili drugim tehničkim sredstvima komunikacije, a zvanična potvrda se šalje naknadno.
- (8) Svaka strana ispunjava zahtjeve za informacije sukladno svojim domaćim zakonima. Kada nije moguće ispuniti zahtjev, zamoljena strana bez odlaganja obavještava stranu moliteljicu o razlozima koji onemogućavaju ispunjenje tog zahtjeva.
- (9) Strana koja dostavlja informacije i dokumentaciju sukladno odredbama ovog Memoranduma može tražiti od druge strane da se oni pri upotrebi čuvaju kao povjerljivi. Kada je potrebno takve informacije koristiti tijekom glavnog pretresa, strana moliteljica dostavlja zahtjev za međunarodnu sudsku pomoć sukladno pravilima međunarodnog i domaćeg prava.
- (10) Informacije, dokumenti, oprema ili tehnologija sa podacima koji se prime sukladno ovom Memorandumu se ne otkrivaju niti se dostavljaju trećoj strani ukoliko to u pismenom obliku ne dozvoli država koja ih daje.

U slučaju otkaza ovog Memoranduma, strane su suglasne da se odredbe ovog stavka i dalje primjenjuju.

- (11) Sva pitanja vezana za tumačenje i sprovođenje ovog Memoranduma rješavaju se dogovorom uz konsultacije i/ili pregovore između strana bez uključivanja treće strane.
- (12) Strane mogu u pismenom obliku tražiti ispravku, izmjenu ili promjenu svih ili nekog dijela ovog Memoranduma. Strane će se u pismenom obliku složiti sa svim ispravkama, izmjenama ili promjenama i one će činiti dio ovog Memoranduma. Takve ispravke, izmjene ili promjene stupaju na snagu na dan koji odrede strane.
- (13) Ovaj Memorandum ne stvara nikakvu međunarodnu i međudržavnu pravnu obavezu za strane i njihove države i ne utiče na njihove sadašnje međunarodne obaveze. Suradnja u okviru ovog Memoranduma sprovodi se uz kontinuiranu dobru volju strana, a ima za cilj donošenje praktičnih odluka u sprečavanju i suzbijanju međunarodnog kriminala u duhu suradnje koji karakteriše ovaj dokument.
- (14) Ovaj Memorandum stupa na snagu na dan kada ga potpišu obje strane i ostaje na snazi na neograničeni vremenski period osim ako ga u pismenom obliku ne otkáže jedna od strana. U tom slučaju otkaz postaje važeći nakon isteka perioda od šest mjeseci od dana prijema obavještenja o otkazu jedne od strana.
- (15) U slučaju otkaza ovog Memoranduma ispunjenje bilo kojeg zahtjeva ili aktivnosti pokrenute sukladno ovom Memorandumu a koje je u toku, sprovodi se do njegovog završetka.

Sačinjen dana 3. aprila 2008. u dva originala na ukrajinskom, bosanskom/hrvatskom/srpskom jeziku i na engleskom, i sva tri teksta su podjednako autentični. U slučaju neslaganja u vezi sa tumačenjem teksta, engleska verzija će biti važeća.

**ZA GLAVNO TUŽITELJSTVO  
UKRAJINE**

**Zamjenik Glavnog tužitelja Ukrajine**

**g.Vitaliy Shchotkin**

**ZA TUŽITELJSTVO BIH**

**Vršitelj dužnosti glavnog tužitelja Bosne i  
Hercegovine**

**g.Milorad Barašin**